

Du&Du-Festival-Programm

Samstag, 19. Juni 2004



- 12.00 Du&Du-Lied von Aernschd Born, Chor der 4. Klassen des Voltaschulhauses
- 12.50 Serbisch-montenegrinische Volkstänze
- 13.50 Kubuki-Kinderchor
- 14.40 Akep: Türkischer Friedenstanz und Lieder
- 15.30 Tamilische Kindergruppe «Parathanadiam»
- 16.00 Musik zum Bild
- 16.20 Danças e Ritmos: Capoeira, Ballet, Salsa, Hip-Hop
- 17.10 OS-Sandstepper-Girls: Steptanz

Sonntag, 20. Juni 2004

- 11.00 OS Dreirosen: «Jeunesse» Hip-Hop
- 11.30 Fopras-Stiftung: Italienisches Kinderlied
- 12.10 Du&Du-Lied
- 13.00 Türkisch-kurdische Musikgruppe «Regenbogen»
- 13.45 Chinesische Schule Tang Ren: Chinesischer Drachentanz zum Mitmachen
- 14.20 Serbisches Lied und Theater
- 15.00 Afrikanische Kindertrommelgruppe
- 15.40 Indische Tempel- und Volkstänze mit der Kindertanzgruppe «Kalasri»
- 16.30 Italia popolare: Lieder und Tänze
- 17.10 Alevitischer Kulturverein: Kindergruppe
- 17.50 AD MOVE FACTORY: Streetdance

Workshops und Rahmenprogramm

Bilderausstellungen, JuKiBu-Bücherstand, Südamerikanisches Kinderkaffee, Chinesischer Zirkusworkshop, Jonglieren, Schminken, Tanzworkshops und vieles mehr.

Änderungen vorbehalten!

Wo findet das Du&Du-Festival statt?



Das **Du&Du-Festival** und der Flüchtlingstag auf dem Gelände des Botanischen Gartens können problemlos mit dem öffentlichen Verkehr erreicht werden (Tram 10, 11, 14 und Bus 36).

Trägerschaft:



Organisation und Kontaktadresse:

culturanova, Claude Haltmeyer und Veronika Kisling,
Postfach, CH-4002 Basel, Tel/Fax 061 692 52 12
e-Mail: info@culturanova.ch
Internet: <http://dudufe.culturanova.ch>

Patronatskomitee:

Silvia Bollhalder, Ernst Davatz, Regierungsrat Dr. Christoph Eymann, Anita Joss, Thomas Kessler, Kinderbüro Basel, Verena Labhardt, Julia Morais, Hans Georg Signer, Barbara Suter.

Haupt-Sponsoren:



Weitere Unterstützungsbeiträge haben wir erhalten von (Stand Mai 2004):



Stiftung Dr. Robert u. Lina Thyll-Dürr, Christoph Merian Stiftung, Röm.-kath. und Ref. Kirche des Kts. Basel-Stadt, Hoffmann-La Roche AG, Bank für Int. Zahlungsausgleich

Konzept und Gestaltung: atelier zeit und raum, azr.ch



Das Kinder- und Kulturen-Festival am **19. und 20. Juni 2004** auf dem Gelände des Botanischen Gartens (ehem. Grün 80) in Basel

im Rahmen des Flüchtlingstags der Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft.



Für einmal nicht ICH, sondern DU und gerade noch einmal DU!

Das **Du&Du-Festival** am 19. und 20. Juni 2004 ist ein kreatives Festival der besonderen Art. Kinder mit unterschiedlichem kulturellem Hintergrund, nicht behinderte und behinderte Kinder, haben hier die Möglichkeit einander zu begegnen, sowie Tänze, Lieder, Märchen und Geschichten aus ihrem Herkunftsland vorzutragen. Sie werden so zu gegenseitigen Kulturvermittler/innen.

An verschiedenen Workshops des **Du&Du-Festivals** schreiben Kinder Geschichten oder malen Bilder zu Themen, die sich aus der gemeinsamen Begegnung ergeben. Sie machen Musik und tanzen. Eingeladen ans Festival sind Kinder, Schulklassen und Kindertreffs aus dem ganzen Grossraum Basel.

Das Du&Du-Lied



Aernschd Born
hat speziell fürs
Du&Du-Festival
ein Lied komponiert.
Im Refrain kommen möglichst viele Du und Du's in den unterschiedlichsten Sprachen vor.

Ein Herz wie Du und Du

1. Strophe

Der Hase sagt zum Igel
Dein Fell ist einfach fürchterlich
Schau du mal in den Spiegel
Du bist nicht so wie ich

Der Igel sagt zum Hasen
Du bist doch eine dumme Kuh
Tu nicht so aufgeblasen
Pass auf, sonst stech ich zu

Da ruft die Kuh vom Hügel
mit einem lauten Muh
zum Hasen und zum Igel
Doch hab ich auch ein Herz
hab auch ein Herz genau
wie Du

Refrain

und Du

Tu e Tu (italienisch)
Toi et Toi (französisch)
tu i tu (spanisch)

tji ta tji (ukrainisch)
sen ve sen (türkisch)
az ti az (kurdisch)
and you and you (englisch)

tyi i tyi (russisch)
wo mö wo mö (kamerun)
ty i ty (polnisch)
es te és te (ungarisch)
te e te (albanisch)
aur tu aur tu (hindi)
thö lä thö (thailändisch)
dan kamu dan kamu (indonesisch)
ar etya (???) äbong tuy (bengalisch)
und du (und du und du)

2. Strophe

Der rosarote Panther
Verlacht den dicken Obelix
Ich bin viel eleganter
Und hab die besten Tricks

Da lacht der Kaptn Blaubär
mit King Kong, Shreck
und Mickymaus

Wenn Pumba halb so
schlau wär
Wie wir, dann gäbs
Applaus

Zur Biene sagt die Otter
Zu Struppi sagt Balu
Zu Tim sagt Harry Potter
Doch hab ich auch ein Herz
hab auch ein Herz genau
wie Du

Refrain

Rap

Du bist schwarz, du bist weiss
Du bist cool und du bist heiss
Du bist blond, du bist braun
Hitzig witzig oder Clown

Du bist dünn, du bist dick
Bist verwaschen oder schick

Du bist riesig, du bist rund
Wir sind alle kunterbunt

3. Strophe

Andreas sagt zu Jaschar
Fahr ab, du hast da nichts verlor'n
Geh heim zu deinem Bazar
Du bist hier nicht gebor'n

Natascha sagt zu Peter
Was will denn dieser Kasimir
Auf Danajana steht er
Die ist nicht so wie wir

Da sagt der Jashar munter
Zu David und Malou
Zu Anna sagt der Gunther
Doch hab ich auch ein Herz
hab auch ein Herz genau
wie Du

Refrain

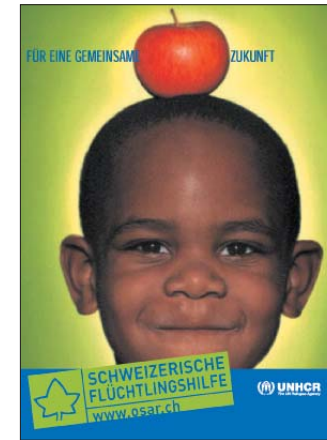
Wettbewerb für weitere Strophen

Für das **Du&Du-Lied** suchen wir witzige, zusätzliche Strophen. Mitmachen können alle. Schickt uns Eure



Vorschläge **bis spätestens am 12. Juni 2004** per e-Mail (info@culturanova.ch) oder per Post an: **culturanova, Postfach, 4002 Basel**. Wer mitmacht, bekommt eine CD mit dem **Du&Du-Lied** von Aernschd Born. Die besten Strophen werden am Festival auch gesungen!

Flüchtlingstag 2004: Für eine gemeinsame Zukunft



Der nationale Flüchtlingstag in der Schweiz am 19. Juni 2004 feiert dieses Jahr sein 25jähriges Jubiläum. Der Flüchtlingstag fördert die Begegnung zwischen Migrant/innen und Schweizer/innen in unserem Land und erinnert an das tragische Schicksal der Millionen von Flüchtlingen auf der ganzen Welt.

Viele Flüchtlinge können nie mehr in ihr Heimatland zurückkehren, sie sind zu lebenslangem Exil verurteilt. Diese Menschen müssen sich eine neue Existenz in der Fremde aufbauen. Dies erfordert die Bereitschaft von Flüchtlingen und Schweizer/innen gleichermassen. Zusammen arbeiten, zusammen lernen, zusammen spielen und gemeinsam feiern bilden vier Pfeiler der Gemeinschaft aller in der Schweiz. Deshalb also «Für eine gemeinsame Zukunft» in Solidarität und Offenheit.

Zum Programm des Flüchtlingstags

Neben einem bunten Markt mit Ess-, Trink- und Infoständen gibts Reden und tolle Musikgruppen treten auf: Afrikanischer Hip-Hop, Phillipinsche Tänze, Ensemble Kabul, 18.30 Uhr Badenya les frères Coulibaly (Griots aus Burkina Faso), 20 Uhr Musafir, (Zigeunermusik aus Rajasthan), 22 Uhr Lucy Acevedo (Afroperuanische Musik).

Rahmenprogramm: Rassismustheater «Niemandesland», Filmvorführungen, Wettbewerb zum Themenkreis Rassismus und Fremdenfeindlichkeit, Integration und vieles mehr